

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«НАЦІОНАЛЬНИЙ ГІРНИЧИЙ УНІВЕРСИТЕТ»



ІНСТИТУТ ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ

Електротехнічний факультет

Кафедра перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

з дисципліни „Методика викладання перекладу у вищій школі”

для студентів інституту заочно-дистанційної освіти

освітньо-кваліфікаційний рівень „Магістр”

Дніпропетровськ

2014

Методичні рекомендації з дисципліни „**Методика викладання перекладу у вищій школі**” для студентів спеціальності «Переклад» / Упоряд.: О.Ю.Нестерова – Д.: Державний ВНЗ «Національний гірничий університет», 2014. - 12с.

Затверджено до видання редакційною радою НГУ за поданням методичної комісії зі спеціальності 8.020303 Переклад (протокол № 2 від 26.09.2014).

Відповідальний за випуск: в.о.завідувача кафедри перекладу, А.Я. Алексєєв, д.філ.наук, професор

Мета вивчення курсу «Методика викладання перекладу у вищій школі»: сформувати у студентів наукові уявлення про теоретичні аспекти методики підготовки майбутніх перекладачів до роботи викладачами у вищих навчальних закладах, які здійснюють підготовку за спеціальністю «Переклад». Курс спрямовано на ознайомлення з основними особливостями систематичного викладу головних принципів навчання перекладу як майбутнього фаху.

Основні завдання дисципліни:

- сформувати знання про чинники, що спричинили необхідність розробки методики навчання перекладу.
- Ознайомити студентів з методами дослідження в методиці навчання перекладу.
- Розкрити зв'язок методики навчання перекладу з іншими науками.
- Розвинути знання з психолінгвістичних, психологічних, методичних, лінгвістичних та соціолінгвістичних основ змісту навчального предмету «Методики навчання перекладу як спеціальності».
- Сформувати знання з проблеми перекладацької компетенції як мети навчання у вищих закладах освіти та змісту формування її професійно-технічного компоненту.
- розвинути у студентів здатність робити самостійні висновки з спостережень за фактичним мовним процесом у науковому середовищі.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- структуру методики викладання перекладу та зміст її структурних компонентів,

- зміст головних понять, що належать до теорії та практики викладання перекладу,
- головні методи та прийоми навчання,
- чинники, які слід враховувати для їх правильного вибору у конкретних умовах навчання;

вміти:

- планувати навчальний процес для формування фахової компетенції майбутніх перекладачів,
- добирати матеріали для використання у навчальному процесі,
- розробляти комплекси вправ для формування перекладацьких навичок та умінь,
- вибирати методи та прийоми навчання для конкретних умов та цілей,
- визначати рівень сформованості фахової компетенції майбутніх перекладачів в усній та письмовій формах.

Дисципліна «Методика викладання перекладу у вищій школі» включає:

Змістовий модуль 1. Сучасна вища гуманітарна освіта в Україні

Тема 1. Теоретичні засади навчально-виховного процесу у вищій школі

Сутність і методологічні засади навчання. Типи навчання, їх характеристика. Інтенсифікація навчально-виховного процесу. Принципи навчання у вищій школі.

Тема 2. Зміст, планування та організація навчального процесу у вищій школі

Спеціалізація навчання в сучасній вищій школі. Зміст освіти у вищій школі. Система планування й організація навчального процесу у ВНЗ. Сутність поняття "форми організації навчання". Розвиток і становлення організаційних форм навчання. Типологія і характеристика методів навчання. Дидактичні вимоги до вибору методів навчання.

Тема 3. Види занять у вищій школі

Академічна лекція в системі професійної підготовки студентів. Технологія і техніка підготовки академічної лекції. Дидактичні й методичні вимоги до академічної лекції. Психолого-педагогічні вимоги до проведення лекції у вищій школі. Дидактичні основи семінарських, практичних, лабораторних, індивідуальних та інших форм занять. Види семінарів, вимоги до їх організації та проведення. Особливості технології і техніки організації та проведення практичних, лабораторних, індивідуальних занять, консультацій і колоквіумів.

Змістовий модуль 2. Методика навчання перекладу

Тема 1. Переклад як об'єкт навчання

Методика навчання перекладу і її завдання. Методи дослідження в методиці навчання перекладу. Зв'язок методики навчання перекладу з іншими науками. Переклад як об'єкт навчання. Психолінгвістичні, психологічні, методичні, лінгвістичні та соціолінгвістичні основи змісту навчального предмету «Методики навчання перекладу як спеціальності».

Тема 2. Сутність перекладацької компетенції

Структура перекладацької компетенції. Перекладацька компетенція як мета навчання у вищих закладах освіти та зміст формування її професійно-технічного компоненту.

Тема 3. Формування та розвиток перекладацької компетенції

Формування компетенції письмового перекладу та її контроль.

Формування компетенції усного перекладу та її контроль.

Організація та забезпечення формування перекладацької компетенції як мети навчання у вищих закладах освіти

Контрольна робота

Суть роботи: За номером студента у списку групи (у журналі) обрати країну та охарактеризувати особливості підготовки перекладачів за поданим планом:

1. Яка загальна концепція освіти у країні?
2. Система освіти за рівнями (початкова, середня, вища) – **МОЖНА ПОДАТИ У ВИГЛЯДІ ТАБЛИЦІ ЧИ СХЕМИ, НЕ ОПИСУВАТИ!!!**
3. Напрями гуманітарної вищої освіти.
4. Підготовка перекладачів (які університети готують, які умови вступу, специфіка навчання – предмети, практична підготовка, організація навчання, спеціалізація, методи навчання, форми навчання, підвищення кваліфікації).
5. Які програми підготовки перекладачів пропонуються?

6. Які є міжнародні програми підготовки перекладачів?

7. Які перекладацькі асоціації у країні?

МАЄ БУТИ СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ АБО ІНТЕРНЕТ-ПОСИЛАНЬ!!!

Обсяг роботи – 4-5 сторінок А4 друківані 14 шрифтом Times New Roman, поля з усіх боків 2 см, міжрядковий інтервал 1,5. Мова – українська або англійська.

Список країн

1. Німеччина

2. Франція

3. Польща

4. Росія

5. США

6. Китай

7. Італія

8. Іспанія

9. Швейцарія

10. Японія

11. Будь-яка арабська країна.

Рекомендована література

Базова

1. Кузьмінський А.І. Педагогіка вищої школи: Навч. посібник. – К.: Знання, 2005. – 486 с.
2. Педагогіка и психология высшей школы: Учеб. пособие. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 544 с.
3. Подласый И.П. Педагогіка. Новый курс: Учебник для студ. высш. учеб. завед.: В 2 кн. – М: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. – Кн.1. – 576 с.
4. Салов В.О. Основи педагогіки вищої школи: Навч. посібник. – Д.: НГУ, 2003. – 183 с.

5. Словник термінів і понять з педагогіки вищої школи: Посібник / В.В. Приходько, В.В. Малий, В.Л. Галацька, М.А. Мироненко. – Д.: НГУ, 2005. – 181 с.
6. Blyzniuk M. Lecture Notes on Methodology of TEFL. – Chernivtsi: Ruta, 1999. – 163 p.
7. 2. Brown H.D. Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. – New Jersey: Prentice Hall, 1999.– 467 p.
8. 3. Teaching English as a Second Foreign Language. – Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1991. – 567 p.
9. 4. Shumaker M.P. Literature and the Teaching of Reading // Language Art. – New York: Cambridge University Press, 1975. – P.956-969.
- 10.5. Walberg H.J. Evaluating Educational Performance: A Sourcebook of methods, Instruments, and Examples. – Berkley: McCutchan, 1974. – 215 p.
- 11.6. Palmer H. The Scientific Study and Teaching of a Language. – New York: World Book, 1917 .
- 12.7. Lozanov G. The Foreign language teacher's Suggestopedic Manual. – New York; Gordon and Breach Science Publisheers, 1988.

Допоміжна

1. Вітвицька С.С. Основи педагогіки вищої школи. - К.: центр. Навчальної літератури, 2003. – 316 с.
2. Вітвицька С.С. Практикум з педагогіки вищої школи: Навч. посіб. за модульно-рейтинговою системою навчання для студентів магістратури. – К.: Центр навчальної літератури, 2005. – 396 с.
3. Педагогіка вищої школи: Навч. посібник /За ред. З.Н.Курлянд. – К.: Знання, 2005. – 399 с.
4. Фіцула М.М. Педагогіка вищої школи: Навчальний посібник. – К.: «Академвидав», 2007. – 352 с.
5. Організація самостійної роботи студентів в умовах інтенсифікації навчання.

- К., 1993.
6. Слєпкань З.І. Наукові засади педагогічного процесу у вищій школі. – К., 2005.
 7. Васьков Ю.В. Педагогічні теорії, технології, досвід (Дидактичний аспект). - Х.: Скорпіон, 2000. - 120 с.
 8. Болюбаш Я.Я. Положення про організацію навчального процесу у вищому навчальному закладі. - К., 1996
 9. Положення про організацію навчального процесу в кредитно-модульній системі підготовки фахівців. - Тернопіль: Вид-во ТНПУ ім. В.Гнатюка, 2004. - 48 с.
 10. Авдєєва І.М., Мельникова І.М. Інноваційні комунікативні технології в роботі куратора академгрупи. – К., 2007. – 304 с.
 11. Виховна робота зі студентською молоддю . Навч. посібник. – Одеса, 2006. – 288.
 12. Виховна робота зі студентською молоддю. – Концепція виховної роботи. - Тернопіль, 2001.
 13. Мороз В.Д. Сучасні проблеми управління вищою школою // Педагогіка і психологія. - 2002. – №3.
 14. Подоляк Л.Г., Юрченко В.І. Психологія вищої школи К.: 2000, – 313с.
 15. Смирнов С.Д. Педагогика и психология высшего образования М.: 2005. – 392 с.
 16. Подоляк Л.Г., Юрченко В.І. Психологія вищої школи (Практикум), – К.: 2008, – 333 с.